

LA POLITIQUE LINGUISTIQUE '75-'79



L'adoption de la politique linguistique du YMCA de Montréal le 15 septembre 1975 a amené divers changements au sein de l'Association. Quatre années d'organisation et de mise en marche de différents programmes ont changé l'image du YMCA. Le désir de mieux desservir la communauté montréalaise a permis à l'Association d'établir des moyens d'action efficaces et représentatifs des divers milieux de notre métropole.

Les objectifs de cette politique linguistique étaient clairs. L'Association se devait d'être le reflet des deux cultures principales de Montréal dans la mise au point de la mission sociale et des programmes, l'Association se voulait le reflet des deux langues principales de Montréal dans la marche des affaires internes et externes.

C'est ainsi qu'on établit une stratégie en ce qui concerne le personnel, les conseils et les comités, la planification, les relations extérieures. Quatre années se sont écoulées depuis ce 15 septembre '75 et une deuxième étape s'amorce. Pour mieux cerner les nouveaux défis des années '80, il faut se pencher sur le cheminement parcouru et préciser ce qui fut accompli et ce qu'il y aura à parachever.

- LE PERSONNEL

Les efforts déployés depuis quatre ans au niveau du personnel ont apporté des résultats concrets.

Le tableau (3) montre bien l'effort soutenu au niveau des employés à plein temps, à temps partiel et aussi au niveau des bénévoles.

a) La capacité de travailler dans les deux langues ou tout au moins la bonne disposition au bilinguisme a joué un rôle important lors de l'embauche de nouveaux employés.

b) Un programme de formation linguistique pour le personnel a augmenté le niveau de bilinguisme des employés. Ce programme de formation linguistique, élaboré par des pédagogues d'expérience, en est à sa dernière année. Les résultats furent excellents.

c) Tout document destiné au personnel de l'Association et à ses bénévoles se fait en français et en anglais. Le Service linguistique a mis sur pied un service de traduction. Différents lexiques touchant des secteurs d'activités propres au YMCA sont maintenant à la disposition des employés; des fiches terminologiques sont tenues à jour; chacune des succursales est représentée au service de traduction par une responsable de la traduction; des contacts sont maintenus avec l'Office de la langue française, Radio-Canada, l'Université de Montréal, etc.; la rédaction française est révisée par le Service linguistique.

d) L'évaluation du personnel et des programmes est faite dans la langue de travail de l'unité ou de la succursale.

- LES CONSEILS ET LES COMITÉS

La politique linguistique de l'Association a été reconnue par les différents conseils et comités. De plus, l'Association a encouragé le recrutement de représentants dont l'expression reflète la composition linguistique du milieu desservi.

Les tableaux 1 et 3 permettent de constater cette représentation linguistique. Ces mêmes tableaux nous indiquent le pourcentage de réunions qui sont menées dans les deux langues. Quel impact tangible!

Le tableau 2 représente les communautés à desservir. Le YMCA a maintenu un effort collectif et la mosaïque montréalaise se colore peu à peu aux teintes YMCA.

Les années '80 sont prometteuses.

- LA PLANIFICATION

En '75, l'Association accorda la priorité à l'établissement d'unités représentatives des réalités culturelles et de la composition linguistique du milieu montréalais.

Différents projets ont pris forme et là encore, l'effort est soutenu. La succursale Rive-Sud oeuvre dans un milieu majoritairement francophone. La succursale Internationale fonctionne dans les deux langues et dessert une communauté où les autres ethnies (37%) forment une population à multiples facettes: la succursale répond vraiment à ces besoins diversifiés. La succursale St-Laurent est un centre communautaire familial. Les deux langues sont également présentes et les programmes sont le reflet de cette communauté. La succursale St-Laurent est jeune mais déjà représentative de son secteur à tous les niveaux. Dans le secteur est de Montréal, dans le quartier Hochelaga-Maisonneuve, une succursale YMCA offre ses services. Dans le secteur nord-est de Montréal, à ville d'Anjou,

des négociations sont en cours pour que le YMCA puisse participer au mieux-être des citoyens.

Les camps de vacances du YMCA se veulent aussi représentatifs du milieu environnant. Ainsi, le camp Otoreke, à Ste-Agathe, permet à des familles francophones à faible revenu de passer de belles vacances en plein air. Le camp Weredale, au lac l'Achigan se donne une vocation précise: être un camp de vacances français capable aussi de desservir les participants anglophones.

Des ententes intervenues entre le YMCA de Montréal et le YMCA de Québec ont permis au YMCA de Montréal de s'engager sur une nouvelle voie et de solidifier les liens entre ces deux Associations.

Pour tous ces projets, le YMCA de Montréal a conçu des programmes dans la langue du milieu. L'intégration en milieu francophone se fait graduellement et les objectifs premiers de l'Association sont respectés.

- LES RELATIONS EXTÉRIEURES

Au niveau des relations extérieures, l'Association a pris les dispositions nécessaires pour assurer un programme conforme aux objectifs de sa politique linguistique.

- a) L'affichage se fait en français et en anglais selon les règlements émis par le gouvernement (voir: Charte de la langue française).
- b) Les pamphlets, formulaires, insignes et affiches murales sont rédigés en français et en anglais.
- c) Toute la documentation émanant du service des relations extérieures est rédigée en français et en anglais.
- d) Un programme de relations extérieures est mis au point pour promouvoir l'Association en milieu francophone.
- e) Un programme d'information a été conçu pour ren-

seigner les gouvernements sur les buts de l'Association:
- Le service des relations extérieures, en collaboration avec le Service linguistique, a rédigé un livret expliquant le YMCA de Montréal. Ce livret intitulé "Les années '80" présente le YMCA de Montréal, son histoire, sa mission sociale, ses buts, son organisation, sa raison d'être, ses désirs de collaboration et d'intégration, son action future.

- f) Tout rapport soumis aux différents échelons du gouvernement provincial du Québec est rédigé en français.

EFFETS DE L'APPLICATION DE LA POLITIQUE LINGUISTIQUE SUR LES RELATIONS AVEC LES GOUVERNEMENTS ET LES ORGANISMES PUBLICS ET PRIVÉS

Une des principales conséquences de l'application de la politique linguistique consiste en la multiplication de rapports soutenus avec les diverses instances gouvernementales provinciales. En effet, au cours des derniers mois, le YMCA a su gagner la confiance et le respect d'un certain nombre de politiciens et de hauts fonctionnaires grâce, surtout, à la

multiplication d'interventions auprès des pouvoirs publics menées par le personnel francophone ou bilingue de l'Association.

Ainsi, le YMCA a-t-il été invité à:

- 1) Participer à une réunion privée ayant pour objet l'évaluation du programme d'assistance financière du HCJLS. Les autres intervenants étaient la ville de Montréal, Centraide et la Fédération des centres communautaires de loisirs.
- 2) Participer à l'élaboration de l'agenda d'un colloque organisé par le Ministère des communications intitulé "L'Etat et les communautés culturelles".
- 3) Formuler des recommandations portant sur l'avenir et le développement des programmes d'éducation populaire institués par le Ministère de l'Education.
- 4) A la demande du Ministère de l'Immigration, convoquer des rencontres de coordination regroupant les organismes d'aide aux réfugiés indochinois.

Enfin, d'autres interventions sont imminentes; de ré-

cents développements nous mèneront à intervenir auprès des Ministères des affaires sociales, des affaires municipales, de l'environnement, etc.

Par ailleurs, l'application de la politique linguistique nous a permis de faciliter, au niveau métropolitain, l'intégration du YMCA en milieu francophone. Ainsi, certains organismes desservant surtout des populations d'expression française ont-ils fait appel à notre expertise d'agent de développement communautaire pour relancer leurs activités. La prise en charge du YMCA de Québec, la négociation de contrats de gestion avec le MBGA et le Projet 80 témoignent éloquentement du succès de l'application de la politique.

Soulignons, pour conclure, l'impact de la politique sur nos relations avec les municipalités locales de même qu'avec le réseau québécois des intervenants en loisir et en développement socio-culturel. En effet, l'on ne saurait négliger l'importance pour l'avenir de la multiplication de nos rapports avec les gouvernements municipaux de même qu'avec les organismes privés. Bien qu'il reste à ce chapitre encore beaucoup de terrain à parcourir, l'état de nos relations avec Ville d'Anjou et la Ville de Montréal laisse présager un avenir prometteur.

- LE DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE

En tant qu'organisme de développement communautaire, le YMCA de Montréal s'engage à travailler dans tous les secteurs de la communauté. Par conséquent, il est essentiel que les travailleurs communautaires et les services connexes soient disposés à travailler avec toute personne ou tout groupe désireux d'améliorer le mieux-être de la communauté. L'implantation de la politique linguistique à l'intérieur du YMCA de Montréal, a permis à l'Association de faire participer les citoyens de langue anglaise et française au développement communautaire. L'Association est devenue le commun dénominateur de tous les citoyens, ce qui lui a permis de jouer un rôle actif au sein de la communauté toute entière.

Il est évident que de plus en plus, les organismes communautaires et les "groupements" considèrent le YMCA comme un des organismes les plus représentatifs de la communauté. De plus, différents services publics préoccupés par le développement social et communautaire considèrent le YMCA comme un agent de développement par excellence.

Il est certain que nous avons encore un long chemin à parcourir avant d'affirmer que nous sommes le reflet de tous les secteurs de la communauté; cependant, nous sommes convaincus que notre action est efficace et que nous nous acheminons rapidement dans la bonne direction.

- IMPLANTATION DE LA POLITIQUE

- A) Cette politique linguistique fut approuvée par le Conseil de direction, le Conseil métropolitain d'administration, les conseils des diverses succursales et unités, les comités métropolitains, le groupe de gestion des opérations des succursales et unités.
- B) Cette politique linguistique fut présentée à tous les membres du YMCA de Montréal.
- c) La Direction a été responsable de la planification et de l'implantation de la politique linguistique.

Les années '80 présentent de nouveaux défis et une deuxième étape, au niveau de la politique linguistique, s'amorce peu à peu.

1979

PERSONNEL					COMMUNICATION	
				bilingues	En général, la communication se fait à tous les niveaux	
Plein temps (professionnel)	:	origine francophone	51	39	en français: 19.77%	
		origine anglophone	56	52	en anglais: 15.93%	
Plein temps (secrétariat)	:	origine francophone	30	25	dans les deux langues: 64.3 %	
		origine anglophone	33	24	(Voir tableau 4)	
Temps partiel	:	origine francophone	136	113	PROGRAMMES	
		origine anglophone	304	180	% des participants	
Bénévoles	:	origine francophone	201	166	% des programmes dispensés	
		origine anglophone	366	212	francophones: 50%	
					anglophones: 43.36%	
					autres: 6.64%	
					en français: 35.91%	
					en anglais: 37.27%	
					dans les deux langues: 26.82%	
					(Voir tableaux 2-4)	
CONSEILS ET COMITÉS					INTÉGRATION	
				bilingues	% de la population des quartiers touchant les succursales:	
membres d'origine francophone		74	61	francophone: 53.2%		
membres d'origine anglophone		136	97	anglophone: 35 %		
					autre: 11.8%	
réunions menées en français		18.75	%			
réunions menées en anglais		37.50	%			
réunions menées dans les deux langues		43.75	%			
					(Voir tableau 2)	

1979

		SIÈGE SOCIAL		CENTRE-VILLE		HOCHÉLAGA- MAISONNEUVE		INTERNATIONALE		N.D.G.		RÉGION SUD-OUEST		RIVE-SUD		ST-LAURENT		WEST-ISLAND		WESTMOUNT		PLEIN AIR (OTOREKE)		KANAWANA		RÉSIDENTS CENTRE-VILLE		
		B*		B		B		B		B		B		B		B		B		B		B		B		B		
LE PERSONNEL	Plein temps:	F	6	6	8	8	*5	1	4	3	1	1			2	2	13	12	2	2			1	1			7	2
	"Professionnels"	A	9	6	6	5			5	5	7	7			1	1	7	7	7	7	*1	4	1			1		8
	Plein temps	F	5	4	8	8	4	2	2	2	1	1					7	5	1	1					1	1		
	secrétariat	A	8	2	8	8			2	1	5	5					2	2	2	1	4	3			1	1	1	1
	Temps partiel	F			12	12	5		19	12	3	3	4	3	2	2	45	38	15	15	8	8	13	10	10	10		
		A			49	25			13	10	44	31	6	5	*1	2	51	34	43	22	50	30			42	17		
					*3	3																						
	Bénévoles	F			7	7	10	4	6	3	5	5	5	5	8	8	115	90	40	40					5	4		
		A			40	10			7	5	12	4	7	7			130	90	160	90					10	6		

LES PROGRAMMES
1979

		CENTRE-VILLE	HOCHELAGA- MAISONNEUVE	INTERNATIONALE	N.D.G.	RÉGION SUD-OUEST	RIVE-SUD	ST-LAURENT	WEST-ISLAND	WESTMOUNT	PLEIN AIR OTOREKE	KAWAWANA	
PARTICIPANTS	francophones	29%	95%	30%	25%	50%	80%	50%	40%	.17%	99%	35%	
	anglophones	71%		32%	73%	40%	20%	50%	50%	80%	1%	60%	
	autres		5%	38%	2%	10%			10%	3%		5%	
% DES PROGRAMMES DISPENSÉS	en français	40%	100%	30%		10%	100%	5%	10%		100%		
	en anglais	40%		20%	100%	10%		5%	45%	90%		100%	
	dans les 2 langues	20%		50%		80%		90%	45%	10%			
ENVIRONNEMENT (POPULATION)	francophone	55%	97%	43%	20%	LaSalle 55%	80%	50%	35%	15%	82%		
	anglophone	23%	3%	20%	60%	30%	20%	50%	55%	74%	15%		
	autres	22%		37%	20%	15%			10%	11%	3%		

YMCA DE MONTRÉAL

1975 à 1979

LE PERSONNEL			1975	1977	1979		
Plein temps	administration et programmes	francophones	10	20	origine francophone	51	39
		bilingues	36	50	origine anglophone	56	52
					TOTAL	107	91
	secrétariat	francophones	17	20	origine francophone	30	25
		bilingues	36	46	origine anglophone	33	24
					TOTAL	63	49
Temps partiel	administration et programmes	bilingues	64	129/270	origine francophone	136	113
					origine anglophone	304	180
					TOTAL	440	293

3

CONSEILS ET COMITÉS							
				(220)			
	membres	francophones	56	78	origine francophone	74	61
		bilingues	75	111	origine anglophone	136	97
					TOTAL	210	158
	réunions menées	en français		16%	18.75%		
		en anglais		50%	37.50%		
		dans les 2 langues		34%	43.75%		

YMCA DE MONTREAL

1975 à 1979

COMMUNICATION			1975	1977	1979
	écritaux-annonces	français	17%		25%
		anglais	83%	25%	12.5%
		bilingues		75%	62.5%
	notes de service, avis (entre membres du personnel)	français	5%		17.65%
		anglais	97%	50%	35.29%
		bilingues		50%	47.06%
	avis aux membres, publicité	français		8%	16.67%
		anglais	100%	8%	-
		bilingues		84%	83.33%
PROGRAMMES					
	% de participants	francophones	28.3%	35.6%	50%
		anglophones			43.36%
		autres			6.64%
	% des programmes dispensés	en français	30%		35.91%
		en anglais	70%	30%	37.27%
		dans les 2 langues		70%	26.82%